

ПЕРЕВОДЫ БЕЛОРУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК: К ИСТОРИИ ВОПРОСА

И. Е. Ковалёва

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, rudenkowa@bsu.by*

В работе рассматриваются этапы развития художественного перевода с белорусского языка на немецкий с начала возникновения белорусско-немецких литературных связей до настоящего времени. Представлен обзор произведений белорусской художественной литературы, переведенных на немецкий язык. Приводятся основные опубликованные переводы произведений и имена переводчиков.

Ключевые слова: художественный перевод; белорусско-немецкие литературные связи; переводы произведений белорусской художественной литературы; переводчик с белорусского языка на немецкий язык.

TRANSLATIONS OF BELARUSIAN FICTION INTO GERMAN: A HISTORICAL OVERVIEW

I. Y. Kovalyova

*Belarusian State University, Nezavisimosti ave., 4,
220030, Minsk, Belarus, rudenkowa@bsu.by*

The paper examines the stages of development of literary translation from Belarusian into German from the origins of Belarusian-German literary interaction to the present. An overview of Belarusian fiction translated into German is provided. The main publications of the translated works and their translators are presented.

Keywords: literary translation; Belarusian-German literary connections; translation of Belarusian fiction; translator from Belarusian into German.

Художественный перевод, как известно, выполняет функцию посредника между национальными литературами и, вместе с тем, между национальными культурами. На всех этапах их развития художественному переводу отводится значимая роль, поскольку открываются новые горизонты для установления взаимопонимания и культурного обмена. Значение перевода как средства взаимообогащения и сближения национальных культур подчеркивает и доктор филологических наук, профессор В. П. Рагойша: «Художественный перевод – это не только «перевод» произведения из одного языка на другой, но и «перевод» его из одной национальной культуры в другую» [1, с.12].

Перевод известен в Беларуси со средних веков, когда переводились религиозные книги (Библия, Евангелие), светские и религиозные повести, учебные и научные произведения. Без сомнения можно сказать, что выдающимся переводчиком того времени является Ф. Скорина. Большой вклад в развитие перевода внесли С. Будный, В. Тяпинский, анонимные переводчики житий, апокрифов, повестей религиозного и исторического содержания, рыцарских романов и др.

Вместе со становлением новой белорусской литературы в XIX в. развивается и художественный перевод, о чем свидетельствует переводческая деятельность В. Дунина-Марцинкевича, А. Абуховича, Я. Лучины, А. Вериги-Доревского, А. Гуриновича, М. Косич, А. Ельского и др. В XX в. художественный перевод уже занимает лидирующее положение среди других видов белорусского перевода. В этот период художественный перевод развивали и обогащали Я. Купала, Я. Колас, М. Богданович, П. Бровка, Ю. Гаврук, П. Глебка, В. Дубовка, А. Дудар, А. Зарицкий, А. Кулешов, П. Макаль, Я. Семежон, М. Танк, К. Чорный, Р. Барадулин, Я. Брыль, Н. Гилевич, О. Лойко, М. Лужанин, Н. Матяш, В. Сёмуха, Я. Сипаков и др. Их переводы и другие переводные произведения издавались как по отдельности, так и в серийных изданиях «Проза народаў СССР», «Паэзія народаў СССР», «Паэзія народаў свету», а также в сборниках «Братэрства», «Далягляды» и др. [2, с.276–277].

Одной из важных задач, которая стоит перед переводчиками, является популяризация национальной литературы за рубежом. В ходе анализа научной литературы было выявлено, что перевод белорусской художественной литературы в большинстве случаев осуществлялся на родственные славянские языки: русский, украинский, болгарский, сербский, словенский, словацкий, чешский, польский. Среди романо-германских языков, на которые переводились художественные произведения белорусской литературы, доминируют английский, немецкий, французский, испанский, норвежский, шведский [3; 4].

Развитие белорусского художественного перевода происходит в условиях сложившейся уникальной языковой ситуации билингвизма в Республике Беларусь, что неоднократно отмечали многие белорусские исследователи [4; 5; 6].

В. П. Рагойша в своей монографии «Проблемы перевода с близкородственных языков» отмечал, что переводы «... белорусских произведений на многие языки народов мира делаются преимущественно с русских воссозданий данных произведений» [1, с. 8]. Доминирующую роль русского языка подчеркивал и И. Черота [3, с. 37].

Несмотря на наличие богатого материала по развитию белорусского художественного перевода с конкретных языков, как с родственных, так

и с неродственных, некоторые аспекты до сих пор остаются малоизученными. Недостаточно исследованной, на наш взгляд, является проблема развития художественного перевода с белорусского на немецкий язык.

Цель нашего исследования – проанализировать развитие художественного перевода с белорусского на немецкий язык и представить краткий обзор произведений белорусской художественной литературы, переведенных на немецкий язык.

Развитие белорусско-немецкого художественного перевода находится в непосредственной связи с развитием белорусско-немецких литературных взаимосвязей, изучению которых посвящены работы (исследования) выдающегося специалиста в этой области В. Л. Соколовского [7; 8; 9].

Представители немецкоговорящих стран проявляли интерес к белорусской литературе еще в средние века, благодаря просветительской деятельности Ф. Скорины, публицистике С. Будного, произведениям А. Волана и М. Смотрицкого. Белорусские художественные произведения, переведенные на немецкий язык, появились в Германии в XIX в. В журнале «Архив славянской филологии» (нем. «Archiv für slavische Philologie») был напечатан «Летапісец вялікіх князёў літоўскіх» (1877) [10, с. 94]. Согласно исследованиям В. Л. Соколовского, до 1914 г. на немецкий язык было переведено только несколько белорусских фольклорных текстов [7, с.13]. В 1914 г. в переводе на немецкий язык было опубликовано шесть белорусских народных сказок в сборнике Августа Лёвиса оф Менара «Russische Volksmärchen». [7, с.13]. В начале XX в. одним из первых исследователей, переводчиков и популяризаторов белорусской литературы в Германии был филолог-славист Рудольф Абихт [10, с. 94]. Р. Абихт первым перевёл на немецкий язык «Слово о полку Игореве», десять народных белорусских сказок, народную легенду «Юга и Громовик», шесть белорусских народных песен и др. Его переводы произведений белорусской литературы печатались на страницах самых разных немецких журналов и газет. В сборнике «Беларусь» (1919) опубликованы переводы рассказа Я. Коласа «Бунт», стихотворения Я. Купалы «Родное слово» и «А кто там идёт?», [7, с. 27–28; 10, с. 94]. Поэт и редактор газеты «Zeitung der X. Armee» Оскар Вёрле перевёл на немецкий язык 13 белорусских свадебных песен (1918 г.) [7, с.20-21].

Основой для более плодотворного, по сравнению с предыдущим периодом, развития связей с другими национальными литературами послужили, по мнению В. Л. Соколовского, сложившиеся в 1919 г. исторические условия как на территории Беларуси, так и Германии (образование БССР и Веймарской республики) [7, с. 42]. Интенсивное распространение белорусской литературы в Германии начинается с 1926 г. Благода-

ря переводческой деятельности А. Петцольда, П. Айснер, Е. Кальмера в Германии стали известны произведения Т. Гартного «На новом месте», М. Чарота «Галя», «Народные песни славян», стихотворения Я. Купалы, Я. Коласа, М. Богдановича и З. Бядули, опубликованные в антологии «Европейская лирика современности 1900–1925» Е. Кальмера (1927). Переводы размещались в немецком журнале «Blätter für alle» [7, с. 49; 9, с. 245–246].

С 1933 по 1945 г. распространение белорусской литературы на территории Германии было фрагментарным. Переводами белорусской литературы, и вместе с тем ее популяризацией, занимались немецкие писатели Э. Вайнерт, Ф. Лешницер, Г. Циннер, А. Курелла, Э. Фабр и др., эмигрировавшие в СССР [8, с. 12; с. 22–34; 10, с. 95].

Разделение Германии на ФРГ и ГДР в 1949 г. отразилось и на развитии белорусско-немецких литературных связей.

В 1949 г. в ФРГ была издана книга лирики М. Богдановича «Белорусские лирические стихи о родине» в переводе Е. Энгельгардта. Благодаря присутствию в Западной Германии белорусов-эмигрантов белорусская литература была представлена как на родном, так и на немецком языках [9, с. 249]. В 1967 г. в ФРГ вышла в свет книга В. Быкова «Мертвым не больно» (Р. Ульбрих)¹. В 1982 г. к 100-летию со дня рождения Я. Купалы в Западной Германии отдельным выпуском было напечатано стихотворение «А кто там идёт?». В 1985 г. на немецком языке был издан роман Ю. Живицы «Светит в тумане» (Ф. Нойрайтер) [9, с. 249]. В конце 1980-х годов увидели свет двухтомное издание В. Быкова «Повести и рассказы», 1985, «Карьер», 1989 (Х. Бурк); произведения А. Адамовича «Хатынская повесть», 1985 (Х. Кюбарт), «Последняя пастораль», 1989 (У. Грот, Н. Летнева); С. Алексиевич «У войны не женское лицо», 1987 (Г.-М. Браунгардт) [9, с. 250–251]. В Западной Германии была издана «Белорусская антология» / Weißrussische Anthologie (1983) зальцбургского слависта Фердинанда Нойрайтера на двух языках.

В ГДР переводы белорусских художественных произведений появились во второй половине 1940-х годов: стихи Я. Купалы, Я. Коласа, А. Кулешова, П. Бровки, М. Танка.

В 1950–1970-е годы XX в. на немецком языке были изданы следующие произведения: Я. Брыль «В Заболотье днеет», 1953 (П. Райсерт); Т. Хадкевич «Веснянка», 1952 (Х. Асемиссен); «Эхо в горах», 1954 (М. Борк); К. Крапива «Поют жаворонки», 1952 (К. Зегер), «Кто смеется последним», 1954 (А. Вагнер); М. Последович «Тёплое дыхание», 1952 (Э. Вальден); Я. Мавр «Сын воды», 1959; сборник рассказов

¹ В скобках указаны имена переводчиков

Э. Самуйлёнка «Охотничье счастье», 1954 (Е. Випрехт); Я. Колас «Трясина», 1960 (Ф. Лоеш); В. Быков «Третья ракета», 1965; «Альпийская баллада», 1970; «Обелиск», 1975; «Волчья стая», 1975 (Н. Рандов); рассказы «Одна ночь», 1964; «Четвертая неудача», 1965 (Д. Померенке); «Западня», 1965 (Р. Генкель); «Сотников», 1972 (Т. Решке); «Белорусские народные сказки», 1966; Я. Брыль «Птицы и гнёзда», 1968; И. Шамякин «Снежные зимы», 1972; М. Лыньков «Соловей-разбойник», 1969 (Г.-И. Гримм); И. Мележ «Люди на болоте», 1974 (Г. Березка, Г. и В. Чапега); А. Адамович «Хатынская повесть», 1974; воспоминания партизан под названием «В лесах Беларуси», 1976 (Х. Кюбарт). В 1976 г. в Германии вышло двухтомное издание избранных произведений В. Быкова «Novellen», в 1977 г. – «Его батальон», в 1978 г. – «Избранные повести» [8, с. 62; 11; 12].

В 1940–1960-е годы XX в. белорусская литература распространялась и воспринималась на Западе сквозь призму многонациональной советской литературы. Некоторые рассказы белорусских авторов содержались в антологиях или журналах под общим названием «Советские писатели». С 1946 г. немецкий читатель мог познакомиться с советской литературой благодаря журналу «Советская литература», который также издавался на немецком языке («Sowjetliteratur») и содействовал популяризации белорусской литературы. На его страницах были размещены переводы произведений и отрывки из больших произведений Я. Брыля, В. Быкова, И. Шамякина, М. Стрельцова, А. Кулешова, П. Бровки, М. Танка, А. Макаёнка, И. Мележа, М. Лынькова, А. Адамовича, И. Чигринова, К. Каганца, И. Науменко, Я. Сипакова, И. Пташникова, В. Адамчика, А. Жука, В. Короткевича, П. Панченко, А. Пысина, Г. Буравкина, Р. Барадулина, С. Дергая, В. Некляева, С. Законникова, Д. Бичель-Загнетовой, Н. Гилевича, А. Вертинского, А. Русетского, Е. Янищиц, П. Макаля и др. [8, с.12, с.41–44, с.62 с.78; 13]. Один из номеров [13] полностью посвящен белорусской литературе. Стихи белорусских поэтов, а также рассказы И. Шамякина и Т. Хадкевича были опубликованы в немецкоязычных периодических изданиях «Internationale Literatur», «Die deutsche Zeitung», «Deutsche Zentralzeitung», «Tägliche Rundschau», «Neues Deutschland», «Die neue Gesellschaft» [9, с. 253].

Знакомство немецкоязычных читателей с произведениями белорусских авторов во многом обязано немецкому переводчику и литературоведу Норберту Рандову, который начинает проявлять интерес к белорусской литературе и белорусскому языку с середины 1960-х годов. Благодаря Н. Рандову в 1971 г. была издана антология белорусского рассказа «Аисты над болотами», 1971 (нем. «Störche über den Sümpfen»). В 1987 г. последовала вторая антология – «Молодой дубок», 1985 (нем. «Die junge

Eiche»). Над переводами белорусских рассказов работали Г. Гербат, К. Мюллер, Н. Рандов, Г. и В. Чапега, Г.-Й. Гримм, М. Дэвей, Г. Фретер, З. Фишер, М. Шетлер, Г. Березка [8, с.62; 14].

В 1980-е годы выходят переводы таких белорусских произведений, как А. Кудравец «Радуница», 1983 (Н. Рандов, Г. и В. Чапега); Я. Колас «Сказки жизни», 1988 (Н. Рандов); В. Витка «Ладушки-ладки», 1980; В. Короткевич «Земля под белыми крыльями», 1983 (Г. и В. Чапега); В. Быков «Знак беды», 1984; А. Адамович «Каратели», 1982 (Т. Решке); В. Быков «Обелиск. Его батальон. Новеллы», 1980 (Г. Лёфлер); «Пойти и не вернуться», 1981 (Т. М. Бобровская); Я. Колас «Сергей Карага», 1982 (Л. Ремане); «Бронепоезд “Товарищ Ленин”», 1982 (Т. и Г. Штайн); А. Адамович, Д. Гранин «Блокадная книга», 1984 (Р. Вильнов, Г. Эттингер), И. Шамякин «Торговка и поэт», 1986 (Р. Вильнов), В. Короткевич «Дикая охота короля Стаха», 1983 (И. и О. Колинко) [9, с.252].

На 1980-е годы приходится распространение переводов белорусских народных сказок благодаря белорусским издательствам «Народная асвета» и «Юнацтва», «Вышэйшая школа»: «Лисица-хитрица», 1980; «Сидит медведь на колоде», 1980; «Пшеничный колосок», 1980; «Кот Максим», 1981; «Золотая яблонька», 1981; «Андрей всех мудрей», 1986; «Степан – великий пан», 1986 і др., переводы которых выполнены Г. и В. Чапега [15]. Следует заметить, что переводческая деятельность Г. и В. Чапега стала значительным и важным явлением в развитии национального перевода, в первую очередь, потому что переводы осуществлялись ими непосредственно с белорусского языка. В. Чапега переводил также отдельные произведения Я. Коласа, Тётки, М. Горецкого, Я. Брыля, К. Крапивы, П. Головача, М. Зарецкого, Я. Скрыгана, В. Ковалёва, Л. Калюги, Я. Нёманского, Н. Артимова. [15; 16, с. 216]

Объединение Германии принесло значительные изменения и в литературную жизнь. Дальнейшему развитию литературных контактов и более тесному знакомству с культурой обеих стран способствовали поездки в Берлин либо Западную Германию групп белорусских писателей и проведение ими литературных чтений. В переводе на немецкий язык в восточных и западных немецких издательствах увидели свет В. Быкова «В тумане», 1990 (В. Роде) и «Облава», 1995 (Н. Рандов, Г. Чапега), С. Алексиевич «Цинковые мальчики», 1992 (Г.-М. Браунгардт, И. Колинко), «Последние свидетели», 1989 (Г.-М. Браунгардт) и «Чернобыльская молитва», 1997 (И. Колинко) [9, с. 253]. В 1991 г. вышли «Письма моей памяти» Анны Краснопёрки (У. Гартеншлегер) [17]. Распространению белорусской литературы в объединённой Германии способствовали переводы с языка оригинала произведений А. Рязанова: «Знаки вертикального времени» (1995), «Танец со змеями» (2002), «Ган-

новерские пунктиры» (2002), осуществленные в большинстве случаев самим автором либо В. Чапега и Оскаром Анзулом [18]. В поэтической обработке принимали также участие знаменитая немецкая поэтесса Эльке Эרב и доцент Минского государственного лингвистического университета Г. А. Скакун. В 2014 г. увидело свет произведение М. Горещкого «Две души» в переводе Н. Рандова и Г. и В. Чапега [19], в 2018 г. – «Блокадная книга» А. Адамовича и Д. Гранина в переводе Р. Вильнова [20].

С начала 1990-х годов в Германии все больше возрастает интерес к белорусской поэзии. Небольшие произведения белорусских авторов (С. Янович, А. Глобус, В. Орлов, Н. Матяш, Н. Н. Артимович, А. Рязанов, Я. Чиквин, Н. Арсеньева, В. Быков, Т. Копша и др.) были опубликованы на страницах таких периодических изданий, как «Litfass», «Neue Rundschau», «Die horen», «Sinn und Form», «Südosteuropa», «textura»/ «Ostara» [9, с. 253].

Благодаря проектам Института имени Гёте в Минске проводились литературные фестивали и совместные чтения современных белорусских и немецких авторов с целью культурного сотрудничества и популяризации как родного (белорусского), так и немецкого языков. В результате сотрудничества белорусских и немецких авторов и переводчиков в рамках мероприятий, проводимых Институтом имени Гёте в г. Минске, были изданы сборники «у танцы ліхтароў : сучасная нямецкая паэзія» / «im lichtertanz : zeitgenössische deutsch Lyrik» (2004); «Лінія фронту» / «Frontlinie» (2003); «Лінія фронту–2» / «Frontlinie–2» (2007); «Абсягі паэзіі» / «European Borderlands» (2009) (см. также [21, с. 554]). В рамках деятельности Института немецких исследований в 2008 г. вышел в свет литературный календарь «Класікі беларускай літаратуры» [22], содержащий произведения и отрывки из произведений белорусской литературы с переводами на немецкий язык. В настоящее время переводами художественных произведений с белорусского на немецкий язык активно занимается Томас Вайлер, благодаря которому спустя 50 лет после публикации оригинала на немецком языке увидело свет документальное произведение А. Адамовича, Я. Брыля, В. Колесника «Я з вогненнай вёскі» (1975 г.) / *Feuerdörfer. Wehrmachtsverbrechen in Belarus – Zeitzeugen berichten* (2024 г.) [23].

Как отмечалось выше, несмотря на достаточно большое количество произведений белорусских авторов, переведенных на немецкий язык, переводы, выполненные непосредственно с белорусского языка, представлены в относительно небольшом количестве. Проведенный анализ библиографической и научной литературы показал, что с белорусских оригиналов переводили Н. Рандов, В. и Г. Чапега, Г.-Й. Гримм, А. Рязанов, Т. Вайлер.

Анализ библиографических источников позволяет констатировать, что количество переводов белорусских художественных произведений на немецкий язык в последнее время значительно увеличилось по сравнению с началом XXI столетия. Тем не менее, вопрос популяризации белорусской классической и современной литературы в немецкоязычных странах остается актуальным.

Библиографические ссылки

1. *Рагойша В. П.* Проблемы перевода с близкородственных языков : Белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод. Минск : Белорусский государственный университет, 1980.
2. *Рагойша В. П.* Пераклад мастацкі // Беларуская энцыклапедыя : у 18 т. / Беларус. Энцыкл. ; рэдкал.: Г. П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. Мінск : Беларуская Энцыклапедыя, 2001. Т. 12 : Палікрат–Праметэй.
3. *Чарота І. А.* Тэорыя і практыка мастацкага перакладу. Мінск : БДУ, 2011.
4. *Кенька М. П.* Асаблівасці мастацкага перакладу ў Беларусі [Электронны рэсурс] // Kultura. Natsyja, 2022. Iss. 30. P 214–220. URL: <https://sakavik.net/2022/12/06/м-п-кенька-асаблівасці-мастацкага-пе/> (дата звароту: 25.01.2025)
5. *Лаптенюк І. Б.* Актуальныя аспекты развіцця художественного перевода в исторической ретроспективе в контексте белорусско-русских литературных взаимосвязей // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальныя пытанні і перспектывы развіцця : матэрыялы III Міждунар. навуц.-практ. конф., Мінск, 14–15 сакавіка 2019 г. / Беларус. гос. ун-т ; рэдкал.: О. Г. Прохоренко (отв. ред.) [и др.]. Мінск, 2019. С. 477–481.
6. *Якавенка Н. В.* Мастацкі пераклад ва ўмовах беларуска-рускага білінгвізму // Вес. НАН Беларусі. Сер. гуманітар. навук. 2015. № 1. С. 83–89.
7. *Сакалоўскі У. Л.* Пара станаўлення : вопыт параўнальнага вывучэння беларускай і некаторых класічных замежных літаратур. Мінск : Навука і тэхніка, 1986.
8. *Сакалоўскі У. Л.* Беларуская літаратура ў ГДР. Мінск : Навука і тэхніка, 1988.
9. *Sakalowski U.* Белорусско-немецкие литературные связи XX века и выход белорусской литературы на европейскую арену [Электронный ресурс] // New Zealand Slavonic Journal. 2002. Festschrift in honour of Arnold McMillin. Pp. 243–258. URL: <https://www.jstor.org/stable/40922277> (дата звароту: 25.01.2025).
10. *Сакалоўскі У. Л.* Нямецкая літаратура // Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі : у 5 т. / рэдкал.: І. П. Шамякін (гал. рэд.) [і інш.]. Мінск : БелСЭ, 1987. Т. 4 : Накцюрн–Скальскі.
11. *Ватацы Н. Б.* Мастацкая літаратура Савецкай Беларусі (1917–1960): бібліяграфія асобных выданняў. Мінск : Дзяржвыд БССР, 1962.
12. *Ватацы Н. Б.* Мастацкая літаратура Савецкай Беларусі (1961–1968): бібліяграфія асобных выданняў. Мінск : Беларусь, 1971.
13. Sowjetliteratur : Monatsschrift des Schriftstellerverbandes der UdSSR. 1983. Nr. 3.
14. Рандов, Норберт [Электронны рэсурс] // Википедия – Свободная энциклопедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Рандов,_Норберт/ (дата звароту: 25.01.2025).

15. Уладзімір Пятровіч Чапега [Электронны рэсурс] // Вікіпедыя – Свабодная энцыклапедыя. URL: https://be.wikipedia.org/wiki/Уладзімір_Пятровіч_Чапега (дата звароту: 25.01.2025).
16. *Сакалоўскі У. Л.* Чапега // Беларуская энцыклапедыя : у 18 т. / Беларус. Энцыкл. ; рэдкал.: Г. П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. Мінск : Беларуская Энцыклапедыя, 2001. Т. 17 : Хвінявічы–Шчытні.
17. Hanna Krasnapiórka [Electronic resource] // Wikipedia, the free encyclopedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Hanna_Krasnapiórka (date of access: 25.01.2025).
18. Ales Rasanau [Electronic resource] // Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Ales_Rasanau (date of access: 25.01.2025).
19. Norbert Randow [Electronic resource] // Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Norbert_Randow (date of access: 25.01.2025).
20. Blockadebuch [Electronic resource] // Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Blockadebuch> (date of access: 25.01.2025).
21. *Ковалёва, И. Е* Перевод немецкоязычной художественной литературы на белорусский язык: история вопроса и перспективы [Электронный ресурс] // Иностранные языки : инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21–22 марта 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. Минск, 2019. – С. 550–557. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/218915> (дата обращения: 25.01.2025).
22. Літаратурны каляндар. Класікі беларускай літаратуры [Выяўленчы матэрыял] 2009 [каляндар насценны перакідны] / «Літаратурная кавярня», Institut für Deutschlandstudien in Minsk. Мінск : б. в., 2008.
23. Thomas Weiler [Electronic resource] // Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Weiler (date of access: 25.01.2025).